

《韩国语教程 5》



句型解析及例句翻译

[韩] 延世大学韩国语学堂 编著

张 英 解析/翻译

曹丽琴 审订

한국어

世界图书出版公司

《韩国语教程 5》

句型解析及例句翻译

[韩]延世大学韩国语学堂 ©编著

张 英 ©解析/翻译

曹丽琴 ©审订

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

《韩国语教程 5》句型解析及例句翻译/韩国延世大学
韩国语学堂编著. —北京:世界图书出版公司北京公司,
2010.6

ISBN 978-7-5100-2355-2

I. ①韩… II. ①韩… III. ①朝鲜语—自学参考资料
IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第100286号

《韩国语教程 5》句型解析及例句翻译

Copyright © 1994

by Korean Language Institute, Yonsei University

All rights reserved.

The Simplified Chinese edition in China © 2010 by Beijing

World Publishing Corporation

This edition is published by arrangement with Korean Language Institute, Yonsei University
through PK Agency, Seoul, Korea.

《韩国语教程 5》句型解析及例句翻译

编 著 者:[韩]延世大学韩国语学堂

解析/翻译:张 英

审 订 者:曹丽琴

责任编辑:李炳未

出 品:张跃明

出 版:世界图书出版公司北京公司

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京市朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:三河市国英印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:20

字 数:300 千

版 次:2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

版权登记:图字 01-2010-2544

ISBN 978-7-5100-2355-2/H·1097

定价: 38.00 元

版权所有 侵权必究

编写说明

《韩国语教程(1-6)句型解析及例句翻译》是作为韩国延世大学韩国语学堂编著、世界图书出版公司北京公司出版的《韩国语教程(1-6)》的配套辅助教材而编写的。《韩国语教程(1-6)》内容层次循序渐进、难易适度,适合中国学生学习地道的韩国语,特别是书中的大量句型及其例句堪称该书的精华部分。但句型解析和例句翻译较难,不但学生感到不易理解、掌握,就连教师也普遍认为在教学中存在一定困难。正是出于教学中的迫切需要,我们决定编写本套丛书。此举立即得到了长春大学光华学院外语学院院长商薇教授的大力支持。她几次听取汇报,并对编写工作提出了指导性的意见。而世界图书出版公司北京公司郭力总编、陈洁副主任及安太顺编辑、李炳未编辑和乔伟编辑为本书的出版做了大量工作,在这里谨向他们表示诚挚的谢意。

还应指出的是,此举得到了韩国延世大学韩国语学堂的理解和支持,在此亦深表感谢。

本书的编写体例是对每个句型进行三个层次的解析:

第一,阐明该句型在韩国语中的用法。

第二,规定该句型的定义,分析该句型的结构及意义,并对该句型所涉及的语法进行解析。

第三,解释该句型的中文含义。

在例句翻译上,尽量做到简洁明了。

本套丛书的具体分工如下:

张英:负责全套书的策划、设计、落实及全套书的审校、统稿工作,以及《韩国语教程5》的句型解析和例句翻译。

王勇:《韩国语教程1》的句型提炼、解析和例句翻译。

曹丽琴:《韩国语教程2》的句型提炼、解析和例句翻译,《韩国语教程6》的

句型解析和例句翻译,并承担部分审校、统稿工作。

金 晶:《韩国语教程 3》的句型提炼、解析、翻译,《韩国语教程 4》的句型解析,并进行部分外联、编务工作。

颜小学:《韩国语教程 4》第 1 课至第 5 课的例句翻译。

具贞颖:《韩国语教程 4》第 6 课至第 10 课的例句翻译。

本套丛书将为使用《韩国语教程(1-6 册)》的广大师生及一切从事与韩国语相关工作的人士提供帮助,为推动中韩文化交流作出贡献。

在成书过程中,光华学院的学生于晶晶、秦琢、俞伦伦、周琳娜、杨晶、郭爽等曾协助打字,也向他们表示感谢。

由于我们的水平有限,疏漏之处在所难免,万望使用者多多指正。

张 英

2010 年 1 月 20 日

차 례

(目 录)

제 41 과	한국의 풍습(韩国的风俗习惯)	1
41.1	돌날 (抓周)	1
1.	- 다네.	1
2.	- 느라고 - 았/였/였는데	2
3.	- (으)라고	3
4.	제법 - 는데 그래?	4
5.	- 는 데다가	6
6.	- (으)럼	7
41.2	폐백 (聘礼)	8
1.	- 도록	8
2.	- 는 줄은 미처 몰랐어요.	9
3.	- (이)랑	10
4.	- 만큼	11
5.	- 답니다.	12
41.3	회갑 잔치 (花甲宴)	14
1.	- 는데 - 다나요?	14
2.	- (으)셔라.	15
3.	- 에다가 - 까지	16
4.	- (으)니 - (으)르 테고 ...	17
5.	- 대요.	18
41.4	문상 (吊唁)	19

1. -는지	19
2. -(으)려면	21
3. -아/어/여 버리다	22
4. 역시 -(는)군요.	23
5. -(으)ㄴ 겐	24
41.5 혼례 (婚礼)	25
1. -기까지 하다.	25
2. 행여나 -(으)ㄴ까 봐	26
3. -노라고 하다	28
4. -(으)ㄴ세라	29
5. -는 척하다.	30
6. -(으)ㄴ으로써	31
 제 42 과 일과 보람(工作与价值)	33
42.1 취직 시험 응시 (参加就业考试)	33
1. 더군다나	33
2. -(으)ㄴ 수가 있어야죠.	34
3. -다고 -아/어/여서야	35
42.2 면접 날 (面试之日)	37
1. -다면	37
2. -(으)면서	38
3. -아/어/여 내다.	39
4. -다면 -(이)라고 해서 -(으)ㄴ 것도 없다고 생각한다. ...	40
5. -(으)ㄴ 자신이 있다.	42
42.3 취직 시험 발표 (公布就业考试结果)	43
1. -(으)ㄴ 듯하길래	43
2. -다는데, 어쩐지 -(으)ㄴ 것 같은 예감이 들어요.	44
3. 하여간 -아/어/여야 -(으)ㄴ 텐데... ..	45
4. -(이)야말로	47

5. 설마 -는 건 아니겠지?	48
42.4 일하는 보람 (工作的意义)	49
1. -(으)ㄴ 만하다.	49
2. -(으)ㄴ까 하다.	50
3. -는 날엔	51
4. 과히 -지 않다.	52
5. -(으)ㄴ직스럽다.	54
6. -(으)ㄴ 수 있다는 게 -(으)ㄴ 뿐이에요.	55
42.5 직업 (职业)	56
1. -마저	56
2. -다 못해	57
3. -고도	58
4. -(으)ㄴ으로써	59
제 43 과 세대 차이(代沟)	61
43.1 요즘 아이들 (现在的孩子们)	61
1. -(이)랄 것이야 뭐 있겠어요?	61
2. -(으)ㄴ 줄만 알았지.	62
3. -는 것만이 제일은 아니에요.	63
4. -는 듯하면서도	65
5. -우.	66
43.2 남자 친구 (男朋友)	67
1. -더니	67
2. -다니 그런 일이 있을 수 있겠어요?	68
3. 어찌 -(으)ㄴ 수 있겠니?	69
4. -는 데에	71
5. -다만	72
43.3 결혼 생각은 없는데 (不想结婚)	73
1. -같아선	73

2. -기조차	74
3. -든지 -든지.....	75
4. -아/어/여 봄이 어떨까?	77
43.4 밖으로만 돌지 말고 (不要只在外面转).....	78
1. 아무리 -다손 치더라도.....	78
2. -아/어/여 가지고는	79
3. -(으)ㄴ 줄 알다.	80
4. -아/어/여 두다.	81
5. -는 바	82
43.5 세대 차이 (代沟).....	84
1. -에 비해서.....	84
2. -아/어/여 오다 (가다).	85
3. -기 마련이다.	86
4. -는가 하면.....	87
5. -고자 하다.	88
6. -(이)나 -(이)나.....	89

제 44 과 민 속(民俗) 91

44.1 달라진 명절 (发生变化的节日).....	91
1. -다던데	91
2. -구려.	92
3. -기에	93
4. -(으)면 좋으련만... ..	94
5. -(이)라고 다.....	96
44.2 민속촌에서 (在民俗村)	97
1. -는가(나) 하고.....	97
2. -는 줄 알겠네요.	98
3. -를(을) 비롯해서	100
4. 아무 -(이)나 -는 줄 아세요?	101

44.3 마음씨 착한 흥부 (心地善良的兴夫)	102
1. - (으)로 보니	102
2. - 에 따라서는	104
3. - 자니	105
4. - 다는 걸 - 기 위해서	106
5. - 는 김에	107
44.4 천하장사 (无敌的大力士)	109
1. - 아/어/여 보니까, 역시	109
2. - 는 줄 알았더니	110
3. - 못지 않게 - 다면서요?	111
4. - 니?	112
5. - (았/었/였)음 좋겠어요.	114
44.5 민속 (民俗)	115
1. - 듯이	115
2. - (이)라고 할 만큼	116
3. - (으)면서도	117
4. - 기만 해도	119
5. - 아/어/여야 하므로	120
 제 45 과 가 정 (家庭)	 123
45.1 어머니의 외출 (母亲的外出)	123
1. - 지도 않았나 봐요.	123
2. 그야 (당연히) - 아/어/여야지요.	124
3. - (으)르 테니까 - 기나 하렴.	125
4. - (으)르 때만 - 라고 하더라.	127
45.2 입원한 고모 (住院的姑母)	128
1. 어찌나 - 던지	128
2. - (으)르까 봐 - 는데	129
3. - 더라니	130

4. -는 바람에	131
5. 아무리 -더라도	133
45.3 국제 전화 (国际电话)	134
1. -(이)르세.	134
2. -다(가) -는 모양이군.	135
3. -다니까 -게나.	136
4. -네만	137
5. 뭘 그만한 -(으)로 -나.	139
45.4 시누이 (小姑子)	140
1. -아/어/여서도 -(으)니	140
2. -고 나니까	141
3. -다니까요.	142
4. 뭐니뭐니 해도 -는 게 제일이에요.	143
45.5 가족간의 사랑 (家人之间的爱)	145
1. -에 의하여	145
2. -다든가 -다든가	146
3. -(으)리라고	147
4. -다가는	148
5. -다(가) 보면	149
 제 46 과 바른 말 고운 말(正确的话、美好的话)	151
46.1 옆집 여학생 (邻居家的女学生)	151
1. -(이)더라.	151
2. -다니.	152
3. -(이)라서	153
4. -답게 (답지 않게)	154
46.2 친구들의 오해 (朋友们的误解)	156
1. -다시피	156
2. -는 척하느라고	157

3. -기도 하고	158
4. -았/었/였더라면 -았/었/였을걸... ..	159
46.3 인정 많은 할머니 (富有人情味的奶奶)	161
1. -(으)려우?	161
2. -다고 야단이다.	162
3. -다 보니	163
4. -(이)니, -(이)니	164
5. -느라니까	165
46.4 말 잘못 하면 밋상(话说不好讨人厌)	167
1. 아무리 -는다고 해도	167
2. -기 십상이다.	168
3. -다니까요.	169
4. -(이)라니?	170
46.5 바른 말 고운 말 (正确的话、美好的话)	172
1. -는데도	172
2. 가령 -다든지 -다든지 하다.	173
3. -되	174
4. -나 -나에 따라서	176
 제 47 과 한국인의 생활(韩国人的生活)	179
47.1 온돌방에서 하룻밤 (在火炕上的一夜)	179
1. -(으)니까 오히려	179
2. 그런대로	180
3. 그래도 -는 것만 하겠어요?	181
4. 얼마나 -다고(요).	183
47.2 뽕시 나는 한복 (充满魅力的韩服)	184
1. -는 것이 오히려	184
2. -에다가 -거든요.	185
3. -에나 (에서나)	186

4. 한층 더	188
5. -다는 이유로	189
47.3 한국인의 그릇 (韩国人的器皿)	190
1. -다 보니	190
2. -를 보면 -(이)라는 생각이 들어요.	191
3. 무슨 -(으)ㄴ 만한 -(이)라도	193
4. 나름대로	194
47.4 구미 돋우는 음식 (刺激食欲的饮食)	195
1. 하긴 -(으)니까	195
2. -도 -(이)려니와	196
3. -(이)라서 그런지	197
4. -게 그냥 두다.	199
47.5 의식주와 한국인의 지혜 (衣食住和韩国人的智慧)	200
1. -는 보기와는 달리	200
2. -도록 하다.	201
3. 아닌 게 아니라.	202
4. -는 듯싶다.	203
5. -기보다는	205
제 48 과 성격(性格)	207
48.1 상냥한 여사무원 (和蔼可亲的女办事员)	207
1. -아/어/여서 그런가? -아/어/여서 그런가?	207
2. -는 게	208
3. -(으)니까 말인데, ~	210
4. -는 고사하고	211
5. -(으)로서	212
48.2 승낙과 거절 (承诺和拒绝)	213
1. -거나 하면	213
2. 아무래도 -아/어/여야 할까 보다.	214

3. -는 게 탈이다.	216
4. -질 않네요.	217
48.3 인사 문제 (人事问题)	218
1. -(이)니만큼	218
2. -아/어/여야 할 텐데.	219
3. -다는 평이다.	221
4. 여러 모로 -아/어/여서	222
48.4 공사 현장에서 (在工地现场)	223
1. -도록	223
2. -다 뿐이다.	225
3. -(으)니 -거든요.	226
4. -았/었/였더라면	227
48.5 성격 형성의 요인 (性格形成的要素)	229
1. -았/었/였다든지	229
2. -아/어/여 감에 따라	230
3. -아/어/여 보기 위해서	231
4. -를 통해서	233
 제 49 과 사회의 이모저모 (社会面面观)	235
49.1 함께 사는 사회 (共同生活的社会)	235
1. -(이)라면	235
2. -(으)ㄴ 것 같으면	236
3. -(으)면야	238
4. -던 참이다.	239
49.2 가치관의 문제 (价值观的问题)	240
1. -(으)니 안 그러겠어요?	240
2. -(이)나 -(이)나 할 것 없이.	241
3. -데요.	243
4. -는 경향이 있다.	244

49.3 공해 문제 (公害问题)	245
1. - 더라고요.	245
2. 비단 - 뿐이겠어요?	247
3. 막상 - 고 보니	248
4. 하도 - (으)니까요.	249
49.4 스트레스 (压力)	250
1. - 적으로 - (으)ㄴ 수는 없지만	250
2. - (으)면 까딱하면	252
3. 이런 - 속에서	253
49.5 변해 가는 사회 (变化着的社会)	254
1. - 는 반면	254
2. - (으)로 인해서	256
3. - (으)ㄴ 뿐더러	257
4. - 아/어/여 가면서	258
5. - 도록 함이 - 다고 보다.	260
제 50 과 경 제 (经济)	263
50.1 보상받을 수 없는 마음 (不能得到补偿的心情)	263
1. - 에다가	263
2. - 든지 해야지 도저히 (못, 안)	264
3. - 던 - 이 어떻게 (해서, 하다가) - 게 됐어요?	
- 던 - 이 어떻게 (해서, 하다가) - 아/어/여졌어요?	265
4. - (으)ㄴ 리	267
5. - 지 그래요?	268
6. - (으)ㄴ들	269
50.2 수출 상담을 끝내고 (结束出口谈判)	270
1. - 만 - 다면야	270
2. - 는 감이 있다.	272
3. - (스)ㄴ니까?	273

4. - 치고는	274
50.3 대우 개선 (改善待遇)	275
1. - 는 통에	275
2. - 만 못하다.	276
3. - 는 수 밖에 없다.	278
4. - 아/어/여서 말씀인데	279
5. - (으)ㄴ 만한 선에서	280
50.4 증권 투자 (証券投資)	281
1. - 를 걸고	281
2. 까딱하다가는 - (으)ㄴ 것 같다.	283
3. - 이 아닌가 하다.	284
4. - 아/어/여서 그러는 거야.	285
50.5 21세기와 우리 기업 (21 世紀與我們的企业)	287
1. - (으)로 볼 때	287
2. - 는 한	288
3. 문제는 - 느냐 - 느냐 하는 것이다.	289
4. - (으)ㄴ 수 있는 길이다.	291
색 인(索引)	293

제 41 과

한국의 풍습

(韩国的风俗习惯)

41.1 돌날 (抓周)

1. - 다네.

- 接于谓词词干后, 体词谓词形后为“-라네”。
- 间接引用形对等阶陈述式终结词尾。带有感叹和肯定的语气。
- 相当于汉语的“真的……”、“……啊!”

보기 (例句)

가: 요즘 어떻게 지내십니까?

나: 편안히 잘 지낸다네.

A: 最近过得怎么样?

B: 一切都很好啊!

가: 그 영화가 볼 만하던데 사실인가?

나: 주인공의 연기가 뛰어나 정말 그렇다네.

A: 那部电影真的值得一看吗?

B: 主人公演技非常好, 真的值得一看。

가: 그 사람도 이젠 아기 아버지가 되었겠군!

나: 웬걸! 마흔이 다 되었는데 아직도 미혼이라네.